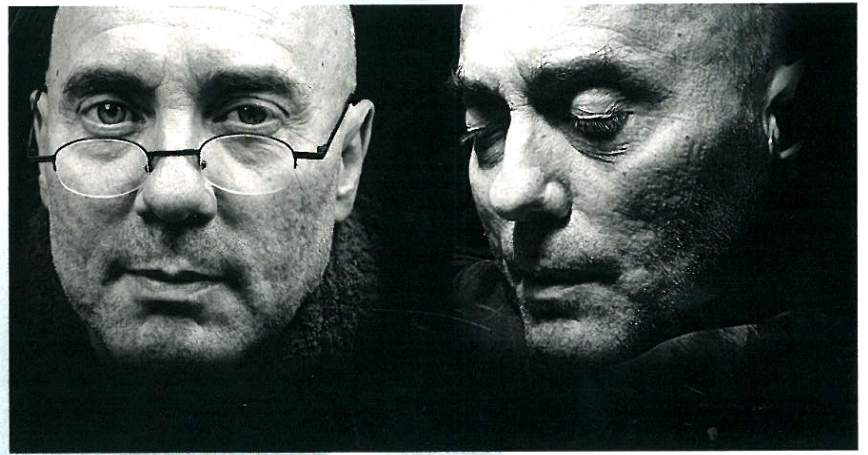


*Souffrance* DEUIL  
*Pardon*

*Concert spirituel de*

ENSEMBLE  
**Da Capo**  
de la Basilique Notre-Dame



*Œuvres de Bach et Dostoïevski*

## Concert de Pâques

Johann Sebastian Bach

**Cantate BWV 4**

*Christ lag in Todesbanden*

**Cantate BWV 31**

---

20 AVRIL 2014

14 h et 15 h 30

---

Idée originale et direction musicale  
Jean-Pierre Brunet

## Mot de bienvenu de Jean-Pierre Brunet

### Cantate BWV 4

#### *Christ lag in Todesbanden*

Les deux cantates sacrées au programme, la BWV 4 et la BWV 31, sont des œuvres écrites pour la Fête de Pâques, moment où la communauté des Fidèles célèbre la mort et la résurrection de Jésus-Christ. La première date des années 1707-1708, soumise aux autorités de la ville de Mühlhausen par Johann Sebastian Bach dans le but d'obtenir un poste d'organiste. Le compositeur allemand y utilise un poème du réformateur Martin Luther comme sujet pour ses textes.

La *Sinfonia* initiale est caractérisée par sa tonalité en mi mineur, sobre et réfléchie : les liens sont immédiats dans l'esprit des Fidèles avec le calvaire qu'a vécu Jésus-Christ. Le jeu des violons est dénudé et la mélodie composée par Bach progresse à la façon d'une marche sombre et solennelle vers la Croix — un peu comme la *sinfonia* au début du *Messie* de son contemporain Haendel, telle que dirigée à partir du clavecin par le chef d'orchestre Trevor Pinnock. On pourrait y voir une forme de *tabula rasa* pour la suite de l'œuvre; l'enjeu est établi par « Bach le didacticien », comme le qualifie le spécialiste Gilles Cantagrel.

La première strophe du poème de Luther, qui réunit les quatre voix du chœur, apporte ensuite une lueur d'espoir : le Christ est ressuscité « et il nous a apporté la vie ». Le mouvement suivant met toutefois en relief le poids du doute qui traverse la cantate. L'Homme mérite sa condition de mortel à cause du péché originel, ce qui résulte en un Alléluia de soupirs éteints. Mais déjà la troisième strophe a une connotation plus positive : « *Da bleibet nichts denn Tods Gestalt* », « de la mort il ne reste plus rien que le spectre... », et l'Alléluia qui en résulte se veut alors clairement joyeux.

Ainsi cette première partie est traversée par une dualité doute/espoir : d'une part un sentiment d'impuissance devant notre condition de simple mortel, sentiment cependant contrebalancé par une confiance envers les promesses du Sacré, dont l'accès à une forme de Paradis éternel. Cette dualité disparaît dans la quatrième strophe, où prime la victoire de la vie sur la mort, alors que le Christ vient de ressusciter en ce jour de Pâques.

Les deux mouvements suivants élaborent sur les thèmes de la pureté, de la puissance du Seigneur, de la joie qu'il nous apporte — tout en le comparant à l'agneau pascal « sur le bois de la croix, rôti en un ardent amour », allusion difficile à saisir aujourd'hui dans nos sociétés séculières qui ont effectué une sortie du religieux. La septième strophe vient ensuite clore l'œuvre; Luther y traite, selon nous, des dilemmes de la dualité corps/esprit : la nourriture du corps peut-elle être réconciliée avec la nourriture de l'âme? En cette journée de Pâques, il semblerait que oui!

*Jean-Sebastien Hodson, chercheur-rédacteur*



## Cantate BWV 4

### *Christ lag in Todesbanden*

#### 1. Sinfonia

#### 2. Verset I – Chœur

##### **Christ lag in Todesbanden**

Christ gisait dans les liens de la mort

**Für unsre Sünd gegeben,**

Sacrifie pour nos péchés,

**Er ist wieder erstanden**

Il est ressuscité

**Und hat uns bracht das Leben;**

Et nous a apporté la vie ;

**Des wir sollen fröhlich sein,**

Nous devons nous réjouir,

**Gott loben und ihm dankbar sein**

Louer Dieu et lui être reconnaissant

**Und singen halleluja,**

Et chanter Alléluia,

**Halleluja!**

*Alléluia!*

#### 3. Verset II – Duo (soprano et alto)

**Den Tod niemand zwingen kunnt**

Nul ne peut contraindre la mort

**Bei allen Menschenkindern,**

Parmi le genre humain,

**Das macht' alles unsre Sünd,**

La faute en revient seulement à nos péchés,

**Kein Unschuld war zu finden.**

Il n'existait pas d'innocents.

**Davon kam der Tod so bald**

C'est pourquoi la mort fut si prompte

**Und nahm über uns Gewalt,**

À s'emparer de nous

**Hielt uns in seinem Reich gefangen.**

Et à nous retenir captifs dans son empire.

**Halleluja!**

*Alléluia!*

#### 4. Verset III – Air (ténor)

**Jesus Christus, Gottes Sohn,**

Jésus Christ, fils de Dieu,

**An unser Statt ist kommen**

Est venu à notre place

**Und hat die Sünde weggetan,**

Et a chassé le péché,

**Damit dem Tod genommen**

Retirant ainsi à la mort

**All sein Recht und sein Gewalt,**

Tous ses droits et sa puissance,

**Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,**

Il ne reste plus rien de la mort,

**Den Stach'l hat er verloren.**

Elle a perdu son dard.

**Halleluja!**

*Alléluia!*

#### 5. Verset IV – Chœur

**Es war ein wunderlicher Krieg,**

Ce fut une étrange guerre

**Da Tod und Leben rungen,**

Qui opposa la mort à la vie,

**Das Leben behielt den Sieg,**

La vie a remporté la victoire,

**Es hat den Tod verschlungen.**

Elle a anéanti la mort.

**Die Schrift hat verkündigt das,**

L'écriture a annoncé

**Wie ein Tod den andern fraß,**

Comment une mort supprima l'autre,

**Ein Spott aus dem Tod ist worden.**

La mort est devenue une dérision.

**Halleluja!**

*Alléluia!*

6. Verset V – Air (basse)

**Hier ist das rechte Osterlamm,**  
Voici le juste agneau pascal  
**Davon Gott hat geboten,**  
Exigé par le Seigneur.  
**Das ist hoch an des Kreuzes Stamm**  
Haut sur le tronc de la Croix  
**In heißer Lieb gebraten,**  
Il a été rôti avec le plus fervent amour,  
**Das Blut zeichnet unsre Tür,**  
Son sang marque notre porte,  
**Das hält der Glaub dem Tode für,**  
La foi tient la mort en échec,  
**Der Würger kann uns nicht mehr schaden.**  
Le bourreau ne peut plus rien contre nous,  
**Halleluja!**  
*Alléluia!*

7. Verset VI – Duo (soprano et ténor)

**So feiern wir das hohe Fest**  
Aussi célébrons-nous la grande fête  
**Mit Herzensfreud und Wonne,**  
Dans l'allégresse du cœur et les délices  
**Das uns der Herre scheinen läßt,**  
Que le Seigneur nous dispense,  
**Er ist selber die Sonne,**  
Il est lui-même le soleil  
**Der durch seiner Gnade Glanz**  
Qui illumine de sa grâce  
**Erleuchtet unsre Herzen ganz,**  
Tout notre cœur,  
**Der Sünden Nacht ist verschwunden.**  
La nuit du péché s'est évanouie.  
**Halleluja!**  
*Alléluia!*

8. Verset VII – Choral

**Wir essen und leben wohl**  
Nous mangeons pour notre bien-être  
**In rechten Osterfladen,**  
La juste galette de Pâques,  
**Der alte Sauerteig nicht soll**  
Le vieux levain ne doit pas  
**Sein bei dem Wort Gnaden,**  
Être associé à la parole de grâce,  
**Christus will die Koste sein**  
Christ sera notre nourriture  
**Und speisen die Seel allein,**  
Et lui seul rassasiera notre âme.  
**Der Glaub will keins andern leben.**  
Le croyant ne veut pas d'autre vie.  
**Halleluja!**  
*Alléluia!*

# Lecture d'un texte de Dostoïevski interprété par Sébastien Ventura

## Cantate BWV 31

*Der Himmel lacht, die Erde jubiliert*

La BWV31 a été jouée pour la première fois à Weimar, le 21 avril 1715. Le livret est signé Salomo Franck, poète dont Bach avait l'habitude d'utiliser les textes. L'œuvre traite, comme la précédente, de la Résurrection du Christ en ce temps pascal. Pour les Fidèles, cela signifiait une victoire de la vie sur la mort. Le titre, « Le ciel rit, la terre jubile », fait clairement appel au concept religieux de Transcendance, qu'on pourrait *grosso modo* traduire par notre relation avec l'Au-Delà : un mouvement « vers le haut » (la terre jubile), et un mouvement « vers le bas » (le ciel rit).

Le mouvement d'introduction de la cantate est une *sonata* avec un effectif orchestral considérable; il faut mentionner que le compositeur allemand a créé ce morceau pour une chapelle ducale aux dimensions bien modestes, condition similaire au concert que vous allez entendre aujourd'hui. Ainsi, le dialogue entre les trompettes et les cordes revêt un caractère proprement solennel.

La section suivante, un chœur, est à nouveau jouée à plein effectif, avec dans le texte une allusion très claire à la Transcendance — « Le Très-Haut triomphe ». Dans le récitatif suivant, la mélodie, subtile, ne porte aucune marque de triomphalisme gratuit, malgré les appels à ce que le Seigneur se couvre de parures et d'honneur. L'aria qui suit, pour Basse, se développe autour du jeu d'un violoncelle qui interagit avec l'orgue. Répétitives et accrocheuses, les paroles sont grandioses et sous-entendent le fait que Jésus-Christ incarne Dieu sur terre.

Le cinquième mouvement, un récitatif, traduit quant à lui un certain sentiment d'impatience devant la Résurrection à venir. Ensuite un aria pour Ténor se rapproche selon Gilles Cantagrel d'un concerto italien pour cordes, ce qui est logique car Bach, même s'il ne voyageait pas beaucoup, était familier entre autres avec les œuvres de Vivaldi pour en avoir retranscrit. La septième partie, un récitatif, mentionne « je ressusciterai avec le Christ », ce qui fait apparaître ce dernier comme une figure ouverte au sens qui permet ce type d'identification, car il est, malgré tout, profondément humain.

L'aria pour soprano qui suit fait une belle place à un hautbois symbolisant la Nativité du Christ, dont la mélodie produit un écho qui n'est pas sans rappeler la quatrième section de l'Oratorio de Noël de Bach. Pendant ce temps les cordes entonnent un vieux choral connu de tous dans l'assistance, ce qui interpelle émotivement les Fidèles présents dans la chapelle. Et, pour clore l'œuvre, un choral est chanté dans un ton de recueillement.

*Jean-Sebastien Hodgson, chercheur-rédacteur*

## **Cantate BWV 31**

*Der Himmel lacht! die Erde jubiliert*

1. Sonata

2. Chœur

**Der Himmel lacht! die Erde jubiliert**

*Le ciel rayonne! la terre exulte*

**Und was sie trägt in ihrem Schoß;**

*Et avec elle tout ce qu'elle porte dans son sein;*

**Der Schöpfer lebt! der Höchste triumphieret**

*Le Créateur vit! Le Très-Haut triomphe,*

**Und ist von Todesbanden los.**

*Délivré des liens de la mort.*

**Der sich das Grab zur Ruh erlesen,**

*Lui qui avait fait du tombeau sa dernière demeure,*

**Der Heiligste kann nicht verwesen.**

*Le Très-Saint, est impérissable.*

3. Récitatif (basse)

**Erwünschter Tag! sei, Seele, wieder froh!**

*Jour ardemment désiré! âme, retrouve ta joie!*

**Das A und O,**

*L'alpha et l'omega,*

**Der erst und auch der letzte,**

*Le premier et aussi le dernier,*

**Den unsre schwere Schuld in Todeskerker setzte,**

*Lui que nos graves péchés avaient mis dans la geôle de la mort*

**Ist nun gerissen aus der Not!**

*Est arraché au péril!*

**Der Herr war tot,**

*Le Seigneur était mort*

**Und sieh, er lebet wieder;**

*Et voilà qu'il revit;*

**Lebt unser Haupt, so leben auch die Glieder.**

*Si notre tête vit, les membres vivent aussi.*

**Der Herr hat in der Hand**

*Le Seigneur a dans sa main*

**Des Todes und der Hölle Schlüssel!**

*La clé de la mort et de l'enfer!*

**Der sein Gewand**

*Celui qui dans sa souffrance amère*

**Blutrot bespritzt in seinem bittern Leiden,**

*Éclabousse son habit de sang*

4. Air (basse)

**Fürst des Lebens, starker Streiter,**

*Prince de la vie, valeureux combattant,*

**Hochgelobter Gottessohn!**

*Fils de Dieu hautement glorifié!*

**Hebet dich des Kreuzes Leiter**

*L'échelle de la Croix t'élève-t-elle*

**Auf den höchsten Ehrenthron?**

*Au trône suprême?*

**Wird, was dich zuvor gebunden,**

*Ce qui auparavant t'avait lié*

**Nun dein Schmuck und Edelstein?**

*Va-t-il devenir pour toi parure et pierre précieuse?*

**Müssen deine Purpurwunden**

*Tes plaies purpurines doivent-elles*

**Deiner Klarheit Strahlen sein?**

*Être les rayons de ta clarté?*

5. Récitatif (ténor)

**So stehe dann, du gottergebne Seele,**  
*Ressuscite donc, âme vouée à Dieu,*  
**Mit Christo geistlich auf!**

*Avec le Christ dans ton esprit!*

**Tritt an den neuen Lebenslauf!**

*Entre dans une nouvelle vie!*

**Auf! von des Todes Werken!**

*Laisse loin derrière toi les œuvres de la mort!*

**Laß, daß dein Heiland in der Welt,**

*Fais apparaître au monde*

**An deinem Leben merken!**

*que ton Sauveur vit en toi!*

**Der Weinstock, der jetzt blüht,**

*La vigne qui maintenant fleurit*

**Trägt keine tote Reben!**

*Ne porte pas de raisins morts!*

**Der Lebensbaum läßt seine Zweige leben!**

*L'arbre de vie dispense la vie à ses branches!*

**Ein Christe flieht**

*Tout chrétien fuit*

**Ganz eilend von dem Grabe!**

*En toute hâte le tombeau!*

**Er läßt den Stein,**

*Il laisse derrière lui*

**Er läßt das Tuch der Sünden**

*La pierre tombale,*

**Dahinten**

*Il laisse le linceul des péchés*

**Und will mit Christo lebend sein.**

*Et veut être vivant avec le Christ.*

6. Air (ténor)

**Adam muß in uns verwesen,**

*Adam doit périr en nous,*

**Soll der neue Mensch genesen,**

*L'homme nouveau doit naître,*

**Der nach Gott geschaffen ist.**

*Créé à l'image de Dieu.*

**Du mußst geistlich auferstehen**

*Tu dois ressusciter spirituellement*

**Und aus Sündengräbern gehen,**

*Et quitter les tombeaux du péché*

**Wenn du Christi Gliedmaß bist.**

*Si tu es un membre du Christ.*

7. Récitatif (soprano)

**Weil dann das Haupt sein Glied**

*Comme la tête entraîne*

**Natürlich nach sich zieht,**

*Naturellement les membres après soi*

**So kann mich nichts von Jesu scheiden.**

*Rien ne peut donc me séparer de Jésus.*

**Muß ich mit Christo leiden,**

*Si je dois souffrir avec le Christ,*

**So werd ich auch nach dieser Zeit**

*Après cette vie terrestre je ressusciterai*

**Mit Christo wieder auferstehen**

*Aussi avec le Christ*

**Zur Ehr und Herrlichkeit**

*Dans la majesté et la gloire*

**Und Gott in meinem Fleische sehen.**

*Et je verrai Dieu de ma chair.*

8. Air (soprano)

**Letzte Stunde, brich herein,**

*Arrive donc, dernière heure,*

**Mir die Augen zuzudrücken!**

*Viens me fermer les yeux!*

**Laß mich Jesu Freudenschein**

*Laisse-moi voir la joie dont rayonne Jésus*

**Und sein helles Licht erblicken,**

*Et la vive clarté qui l'entoure.*

**Laß mich Engeln ähnlich sein!**

*Laisse-moi devenir pareil aux anges!*

**Letzte Stunde, brich herein!**

*Dernière heure, arrive donc enfin!*

## 9. Choral

**So fahr ich hin zu Jesu Christ,**  
*Ainsi je m'élève vers Jésus-Christ*  
**Mein' Arm tu ich ausstrecken;**  
*Et vers lui je tends mes bras;*  
**So schlaf ich ein und ruhe fein,**  
*Ainsi je dors d'un sommeil paisible,*  
**Kein Mensch kann mich aufwecken,**  
*Nul être humain ne peut m'éveiller*  
**Denn Jesus Christus, Gottes Sohn,**  
*Car Jésus-Christ, fils de Dieu,*  
**Der wird die Himmelstür auf tun,**  
*M'ouvrira la porte du ciel*  
**Mich führn zum ewgen Leben.**  
*Et me conduira à la vie éternelle.*

## **Remerciements**

La Fabrique de la paroisse Notre-Dame de Montréal et l'Ensemble Da Capo sont heureux d'annoncer qu'une entente a été conclue afin que l'ensemble soit rattaché à la Basilique Notre-Dame. Ce partenariat permettra à l'organisme d'offrir tous ses concerts dans une institution historique d'importance nationale. Cette entente d'une durée de trois ans ouvre de nouveaux horizons dans la promotion des arts liés à la musique, l'histoire et la spiritualité.



**Chef de chœur**

Danielle Lavoie

**Sopranos**

Carole Le Dez

Janet Murphy

Julie Marchand

Lyne Coderre

Mary Zacour

Sophie Bernard

Valérie Bélanger\*

**Altos**

Dana Andreea Nigrim

Danielle Lavoie

Diane Joyal

Gillian Taylor

Marie-Nathalie Lacoursière

**Ténors**

Chih-Ying Lay

David Nonnenman

Jean-François Simard

Lawrence Wilson

Rainer Ullmann

Loïc Paulin\*

**Basses**

Erik Oland\*

Jean-Yves Hébert

Robert Gagnon

Sylvain Richard

**Violons**

Andréa Dodwell

Christian Mallet

Christina Carrière

Geneviève Parent

Hélène Chénard

Sofica Lukianenko

Sophie Jauvin

Stefaan Verbeure

**Altos**

Catherine Pelletier

Jeannine Malchelosse-Lacombe

Lise Lambert

Suzanne Allard

Vincent Poirier

**Violoncelles**

Karine Bouchard

Mallory Georges

**Contrebasse**

Pascale Petitclerc

**Basson**

Mélissa Pipe

**Hautbois**

Jean Comeau

Keiko Otani

**Trompettes**

Allyn Budka

Pierre Bédard

Roger Twance

**Trombones**

Claudine Gamache

Joël Boyle

**Continuo**

Loren Carle

**Timbales**

Josianne Laporte

\* solistes

## **Les bénévoles de l'ensemble Da Capo**

### **Conseil d'administration de la fondation de l'Ensemble Da Capo**

#### **Daniel Bellemare**

**Président, *Président du Groupe Multi Réso, Recherche marketing et sociale***

#### **Jean-Pierre Brunet**

**Secrétaire-trésorier, Directeur général et artistique**

*Directeur de la campagne annuelle de la fondation du Centre hospitalier de l'Université de Montréal*

#### **Sylvain Leith Vice-président**

*Consultant en gestion de risques*

### **Administrateurs**

#### **Danielle Lavoie**

**Chef de chœur et chanteuse (alto) de l'ensemble Da Capo,**

*Criminologue et enseignante, Collège de Maisonneuve*

#### **Gabriel Côté**

**Violoniste de l'ensemble Da Capo, *Jésuite***

#### **Geneviève Parent**

**Violon solo de l'ensemble Da Capo, *Médecin omnipraticienne***

#### **Jeannine Malchelosse Lacombe**

**Altiste de l'ensemble Da Capo, *Professeure de musique à la retraite***

**Sœur Monique Tremblay, cnd**

### **Autres bénévoles**

#### **François Gauthier**

**Musicothécaire, *Doctorant en musicologie, Université Laval***

#### **Jean-Sébastien Hodgson**

**Recherche et rédaction des notes de programme, *Rechercheur et rédacteur (musique)***

#### **Lise Lambert**

#### **Marie-Luce Bellemare**

**Révision linguistique du programme, *Enseignante à la retraite***

#### **Suzanne Allard**

**Vice-présidente, altiste de l'ensemble Da Capo**

## **L'Ensemble Da Capo**

L'Ensemble Da Capo est un organisme de promotion des arts liés à la musique, à l'histoire et à la spiritualité. La présentation des concerts est construite autour de l'œuvre de Jean-Sébastien Bach. La lecture de textes spirituels et l'utilisation d'autres formes d'art telles que la danse, le théâtre, le mime et la photographie apportent un caractère spécial aux prestations musicales. Les activités de l'ensemble Da Capo sont financées par des dons du public et d'entreprises.

630, rue Sherbrooke Ouest, bureau 220, Montréal (Québec) H3A 1E4

Visitez-nous à [www.ensembledacapo.com](http://www.ensembledacapo.com)

SCULPTURE • PEINTURE • ART DÉCORATIF • ARCHITECTURE



# Les Trésors de Napoléon

L'EXPOSITION

Organisée par Exhibits Development Group, USA, en collaboration avec la Collection Chateaugay, France

DU 16 MAI AU 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2014



CRYPTE DE LA BASILIQUE  
NOTRE-DAME (Espace B)

[www.napoleon-montreal.ca](http://www.napoleon-montreal.ca)



rythme 105.7

